

ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ ИЗ ЯПОНСКОЙ ЛИРИКИ  
 TROIS POÉSIES DE LA LYRIQUE JAPONAISE — THREE JAPANESE LYRICS

*A maigre Deluge*

АКАНИТО

I

Игорь Стравинский.  
 Igor Stravinsky.

Moderato

Canto

И бѣ-ды-е цвѣ-ты      въ са-ду те-бѣ хо-тѣ-ла по-  
*Des-cendons au jar-din;      je vou-lais te montrer les fleurs*  
 I have flowers of white,      come and see where they grow in my

Piano. *una corda e p da capo al fine*

- ка - зать.  
*blan - ches.*  
 gar - den.

Но снѣгъ по-шелъ.  
*La neige tom - be...*  
 But falls the snow,

Не ра-зо-братъ, гдѣ снѣгъ      и гдѣ —      цвѣ-ты!  
*Tout est - il fleurs i - ci,      ou neige —      blan - che?*  
 I know not my flow-ers      from flakes      of snow.

Oustiloug 1912.

A Florent Schmitt

MAZATSUMI

II

Vivo

Piano

*sf (non arpeg.)*

*una corda*  
Ped. \*

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each. The time signature is 2/4. The key signature has one sharp (F#). The first system includes a 'Vivo' tempo marking and a 'Piano' dynamic marking. The score features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs, and is marked with 'una corda' and 'Ped. \*'. The piece concludes with a final cadence in the 2/4 time signature.

Canto. *largamente assai*

Вес - на при - шла.  
*A - vril pa - rait.* *in tempo*  
 The spring has come.

*largamente assai*

*sempre*

Изъ тре - щинъ ле - дя - ной ко - ры  
*Bri - sant* *la gla - ce* *de leur é - corce*  
 Through those chinks of pri - son - ing ice

за - пры - га - ли, и - гра - я, вѣрвч - къ пѣн -  
 bon - dissent jo - yeux dans le ruis - se - let des  
 the white floes drift, foam - y flakes that sport and

- ны - я стру - и:  
 flots play é - cu - teux:  
 play in the stream:

*una corda*

о - нѣ хо - тятъ быть пер - вымъ бѣ -  
 Ils veulent é - tre les premiers fleurs -  
 How glad they pass, first flow - ers that

- лымъ цвѣ - томъ радостной вес - ны.  
 blan - ches du jo - yeux Prin - temps.  
 tid - ings bear that spring is co - ming.

*m. a.* *sf (non arpeg.)*  
*una corda*  
 Clarens 1913.

A Maurice Ravel

III

TSARAIUKI

Tranquillo

Canto

Piano

Что э -  
Qu'a-per-  
What shim-

- то бѣ - ло - е вда - ли?  
- çoit - on si blanc au loin?  
mers so white far a - way?

По - всю - ду, слов - но об - ла - ка меж - ду хол - ма -  
On di - rait par - tout des nu - a - ges en - tre les col -  
Thou wouldst say 'twas nought but cloud - let in the midst of

-ми.  
-lines  
hills.

To vish - ni raz -  
des ce - ri - siers é -  
Full blown are the

-цвѣ - ли;  
-ra - nou - is  
cher - ries;

приш - ла же - лан - на - я  
fê - tent en - fin l'ar - ri - vée du  
thou art come, be - lo - ved

вес - на.  
Prin - temps.  
spring-time!

9

m.g.

Clarens 1913.